

Gebruik

**VOORZICHTIG!**

Indien 2 bedieningspanelen zijn geïnstalleerd; **bedien de boegschroef dan nooit gelijktijdig vanaf beide panelen.**

**- Schakel de hoofdschakelaar in**

**- Uitschakelen paneel:**

Druk na gebruik van de boegschroef eenmaal op de aan/uitschakelaar. Het paneel laat een signaal horen (...-.-).

**- Inschakelen paneel:**

Druk tweemaal achter elkaar op de aan/uitschakelaar voor de tweede keer worden ingedrukt. De LED zal nu groen gaan branden; de zoemer bevestigd met een signaal (-.-) dat het paneel gereed is voor gebruik.

Na de eerste keer zal de LED groen knipperen en de zoemer voortdurend een signaal (. . . . .) geven. Binnen 6 seconden moet de aan/uitschakelaar voor de tweede keer worden ingedrukt. De LED zal nu groen gaan branden; de zoemer bevestigd met een signaal (-.-) dat het paneel gereed is voor gebruik.

**- Richtingsschakelaar:**

Met de richtingsschakelaar wordt de elektromotor bediend.

Indien een richtingsschakelaar langer dan 2 minuten aaneengesloten wordt bediend zal een waarschuwingssignaal (-.-.-) klinken. De LED zal gedurende 5 seconden rood knipperen. Na loslaten van de schakelaar stopt het waarschuwingssignaal.

**- Schakel de hoofschakelaar uit indien u van boord gaat.**

**Beveiligingen**

**Thermische beveiliging van het stuurstroom circuit**

Indien een overbelasting optreedt in het stuurstroomcircuit laat het paneel 1 keer een waarschuwingssignaal horen (-.-.-) en zal de LED gedurende ca. 7 seconden afwisselend groen en rood oplichten. Na het opheffen van de overbelasting functioneert alles weer normaal.

Use

**BE CAREFUL!**

If 2 control panels have been installed, **never operate the bow thruster from both panels at the same time.**

**- Switch on the main switch**

**- Switching off the panel:**

Press the on/off switch once after the bow thruster has been used. The panel will sound a signal (...-.-).

**- Switching on the panel:**

Press the on/off switch twice.

After the switch is pressed once the LED will flash green and the buzzer will sound continuously (. . . . .) The on/off switch must be pressed a second time within 6 seconds. The LED will then remain green and the buzzer will confirm that the panel is ready for use by giving the signal (-.-).

**- Switch off the main switch when leaving the ship.**

**Protection**

**Thermal protection of the control current**

If the control current circuit becomes overloaded the panel will sound a warning once (-.-.-) and the LED will light up red and green alternately for about 7 seconds. Once the overloading has been solved the system will function normally again.

**- Direction switch:**

The electric motor is operated by means of the direction switch.

If a direction switch is operated for more than 2 minutes at a time, a warning signal (-.-.-) will be heard. The LED will flash red for 5 seconds. Once the switch has been released, the warning signal will stop.

Betrieb

**VORSICHT!**

Wenn 2 Bedienungspaneel installiert sind, **die Bugschraube nie von beiden Paneelen aus gleichzeitig bedienen.**

**- Den Hauptschalter einschalten.**

**- Das Paneel ausschalten:**

Nach dem Gebrauch der Bugschraube einmal auf den Ein-Aus-Schalter drücken. Vom Paneel ertönt jetzt ein Signal (...-.-).

**- Das Paneel einschalten:**

Zweimal hintereinander auf die Ein-Aus-Taste drücken.

Nach dem ersten Mal blinkt die LED grün und der Summer lässt ein ständiges Signal (. . . . .) ertönen. Innerhalb von 6 Sekunden muss der Ein-Aus-Schalter zum zweiten Mal gedrückt werden. Die LED leuchtet jetzt grün und der Summer bestätigt mit einem Signal (-.-), dass das Paneel betriebsbereit ist.

**- Vor dem Verlassen des Schiffes den Hauptschalter ausschalten.**

**Sicherungen**

**Thermische Sicherung des Steuerstrom-kreises**

Wenn eine Überbelastung im Steuerstromkreis auftritt, ertönt vom Paneel einmal ein Warnsignal (-.-.-) und die LED leuchtet etwa 7 Sekunden lang abwechselnd grün und rot auf. Nach dem Beheben der Überbelastung funktioniert alles wieder normal.

**- Richtungsschalter:**

Mit dem Richtungsschalter wird der Elektromotor bedient.

Wenn ein Richtungsschalter länger als 2 Minuten hintereinander bedient wird, ertönt ein Warnsignal (-.-.-). Die LED blinkt 5 Sekunden lang rot. Nach dem Loslassen des Schalters schaltet sich das Warnsignal aus.

Utilisation

**ATTENTION !**

Si 2 panneaux de commande sont installés, **ne jamais commander l'hélice d'étrave simultanément à partir des deux panneaux.**

**- Brancher l'interrupteur principal**

dès que l'interrupteur est relâché.

**- Brancher le panneau:**

Appuyer deux fois de suite sur la touche marche/arrêt.

**- Mise hors fonction du panneau:**

Après avoir utilisé l'hélice d'étrave, appuyer une fois sur l'interrupteur marche/arrêt. Le panneau émet un signal (...-.-).

Après avoir appuyé une première fois sur la touche, la DEL verte clignote et le bruiteur émet un signal continu (. . . . .). L'interrupteur marche/arrêt doit être enfoncé une deuxième fois dans les 6 secondes qui suivent. La DEL verte reste allumée ; le bruiteur confirme par un signal (-.-) que le panneau est prêt à l'emploi.

**- Mettre l'interrupteur principal hors fonction lorsque vous quittez le bateau.**

**Protections**

**Protection thermique du circuit de commande**

En cas de surcharge du circuit de commande, le panneau émet 1 fois un signal d'avertissement (-.-.-) et la DEL clignote alternativement rouge et vert pendant environ 7 secondes. Lorsque la surcharge est supprimée, tout fonctionne à nouveau normalement.

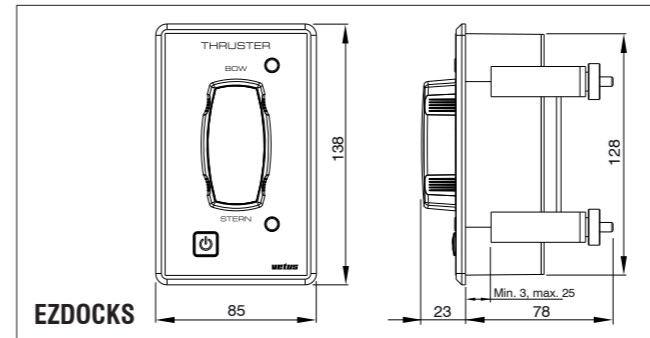
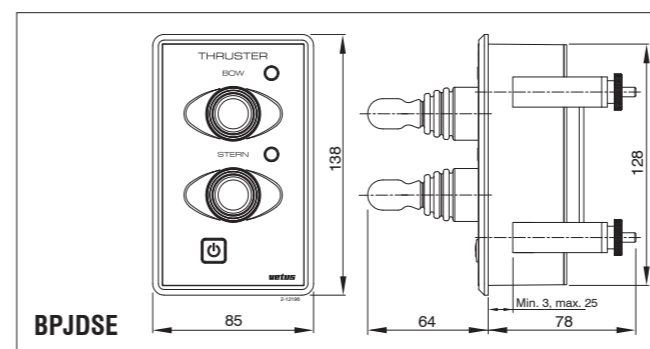
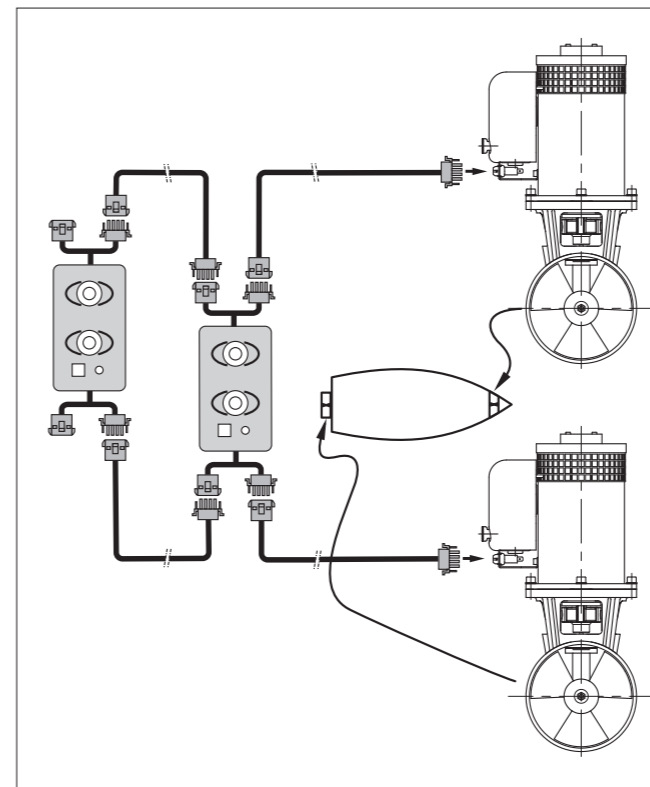
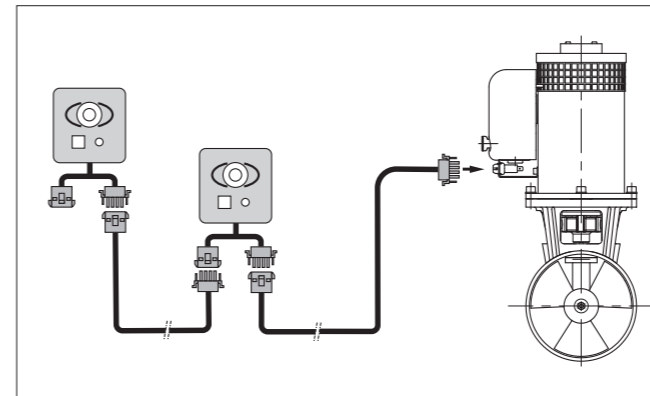
**- Interrupteur de direction:**

L'interrupteur de direction commande le moteur électrique.

Si un interrupteur de direction est actionné pendant plus de deux minutes sans interruption, un signal d'avertissement (-.-.-) est émis. La LED rouge clignote pendant cinq secondes. Le signal d'avertissement s'arrête

Aansluitschema  
Connection diagram  
Anschlußkizze  
Schéma de cablage  
Esquema de conexión

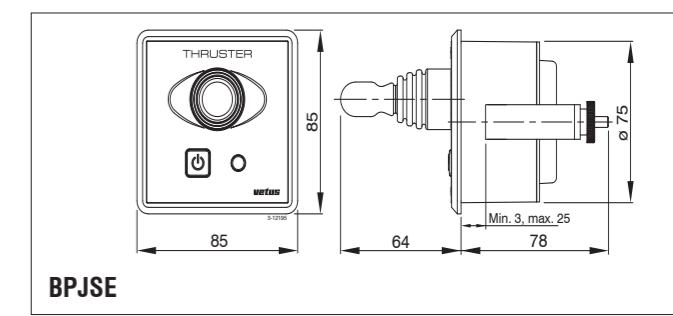
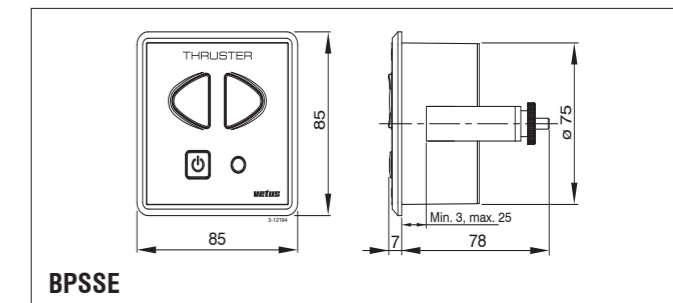
Schema dei collegamenti  
Elektrisk skjema  
Kopplingschema  
Sähkökaavio



**Boeg- en hekschroef bedieningspanelen**  
**Bow and stern thruster control panels**  
**Armaturen Brettern für Bug- und Heckschrauben**  
**Panneaux de commande d'hélice d'étrave et de poupe**  
**Tableros de control para la hélice de proa y de popa**  
**Pannelli di comando di eliche di prua e poppa**  
**Kontrollpaneler baug- og hekkpropell**  
**Kontrollpaneler för bog- och akterpropeller**  
**Keula- ja peräpotkurin käyttötauluk**

**BPSSE, BPJSE**  
**BPJDSE, EZDOCKS**

Copyright © 2008 Vetus n.v. Schiedam Holland



FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700  
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.com

ESPAÑOL
<p><b>Uso</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>¡ATENCIÓN!</b></div> <p>Si se han instalado 2 tableros de mando, <b>nunca maneje la hélice de proa desde los dos tableros simultáneamente.</b></p>

- **Conecte el interruptor central**

- **Tablero de conexión:** Pulse la tecla dos veces una tras otra. Después de pulsar la primera vez, el LED parpadeará en verde y el timbre dará esta señal de alarma continua ( . . . . . ). El interruptor de encendido / apagado se deberá pulsar por segunda vez dentro de 6 segundos. El LED parpadeará enseguida en verde; el timbre dará esta señal de alarma (- . -) indicando que se puede usar el tablero.

- **Inversor:** El electromotor se maneja por medio del inversor.

Si se acciona un inversor durante más de 2 minutos continuados, se oirá una señal de alarma ( . - . - ). El LED parpadeará en rojo duante 5 segundos. Si se suelta el inversor, la señal de alarma se detendrá.

ITALIANO
<p><b>Uso</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>ATTENZIONE!</b></div> <p>Nel caso in cui siano installati due pannelli di comando, <b>non governare mai l'elica di prua da entrambi i pannelli contemporaneamente.</b></p>

- **Azionare l'interruttore generale**

- **Accensione del pannello:** Premere il pulsante acceso/spento due volte di seguito.

Dopo avere premuto il pulsante la prima volta il LED lampeggia in colore verde ed il segnalatore acustico emette un segnale continuo ( . . . . . ). Il pulsante acceso/spento deve essere premuto per la seconda volta entro 6 secondi. Dopo avere premuto il pulsante la seconda volta il LED si illumina di luce verde fissa mentre il segnalatore acustico emette un segnale (- . -) a conferma che il pannello è pronto all'uso.

- **Interruttore direzionale:** L'interruttore direzionale permette di governare il motore elettrico.

Se un interruttore direzionale viene comandato per più di 2 minuti di seguito, viene emesso un segnale acustico di avvertimento ( . - . - ). Il LED lampeggia di colore rosso per 5 secondi.

- **Desconexión del tablero:** Después de usar la hélice de proa, pulse una vez el interruptor de encendido / apagado. El tablero dará esta señal de alarma ( . . . - . - ).

- **Desconecte el interruptor central si usted desembarca.**

### Dispositivos de seguridad

**Protector térmico del circuito de corriente de mando**
Si se presenta una sobrecarga en el circuito de corriente de mando, el tablero dará una vez 1 señal de alarma ( . - . . - ), y el LED parpadeará alternativamente de verde a rojo durante unos 7 segundos. Después de eliminar la sobrecarga, todo funcionará normalmente otra vez.

NORSK
<p><b>Bruk</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>FORSIKTIG!</b></div> <p>Hvis det er montert 2 kontrollpaneler, <b>må baugpropellen aldri betjenes samtidig fra begge paneler.</b></p>

- **Slå på hovedbryteren**

- **Innkopling av panelet:** Trykk to ganger etter hverandre på på/av-knappen.

Etter første gang vil lysdioden blinke grønt samtidig som det vil høres et vedvarende lydsignal ( . . . . . ). I løpet av 6 sekunder må på/av-bryteren betjenes for annen gang. Lysdioden vil nå lyse grønt og det vil høres et lydsignal (- . -) som bekrefter at panelet er klart til bruk.

- **Retningskontroll:** Med retningskontrollen betjenes elektromotoren.

Hvis retningskontrollen betjenes mer enn 2 minutter i strekk, vil det høres et varselsignal ( . - . - ). Lysdioden vil blinke rødt i 5 sekunder. Etter at kontrollen slippes, vil varsel-signalet stanse.

SVENSKA
<p><b>Användning</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>VAR FÖRSIKTIG!</b></div> <p>Om 2 kontrollpaneler har installerats <b>skall bogpropellern aldrig styras från båda panelerna på samma gång.</b></p>

- **Slå på huvudbrytaren**

- **Starta panelen:** Tryck på on/off-brytaren två gång-er.

Etter att du tryckt på brytaren en gång blinkar lysdioden grönt och en signal hörs kontinuerligt ( . . . . . ). On/off-brytaren skall tryckas ned en andra gång inom 6 sekunder. Lysdioden förblir då grön och för att bekräfta att pane-len är färdig för användning ges signalen (- . -).

- **Riktningsbrytare:** Den elektriska motorn styrs med riktningsbrytaren.

Om en riktningsväljare aktive-ras i mer än 2 minuter åt gången, ljuder en varningssignal ( . - . - ). LED-lampan blinkar röd i 5 sekunder. När riktningsväljaren inte längre akti-veras upphör varningssignalen.

020568.01
-----------

SUOMEKSI
<p><b>Käyttö</b></p> <div><span><span></span></span></div> <div><b>VAROITUS!</b></div> <p>Jos on asennettu 2 käyttötaulua, <b>älä käytä keulapotkuria koskaan samanaikaisesti molemmista tauluista.</b></p>

- **Kytke pääkytkin toimintaan**

- **Käyttötaulun kytkeminen:** Paina käyttöpainiketta kaksi kertaa peräkkäin.

Ensimmäisen kerran jälkeen LED-valo vilkkuu vihreänä ja summerista kuuluu yhtäjaksoinen merkkiääni ( . . . . . ). Käyttöpainiketta on painettava toisen kerran 6 sekunnin kuluessa. LED-valo palaa nyt jatkuvasti vihreänä; summeri vahvistaa merkkiäänellä (- . -), että käyttötaulu on käyttövalmis.

- **Suuntakytkin:** Elektronisen moottorin käyttö tapahtuu suuntakytkimen avulla.

Jos suuntakytkintä käytetään yhtä-jaksoisesti kauemmin kuin 2 minuut-tia, kuuluu varoitusääni ( . - . - ). LED-valo vilkkuu punaisena 5 sekun-nin ajan. Kun kytkin on vapautettu, varoitu-sääni lakkaa.

- **Käyttötaulun kytkeminen pois toiminnasta:** Käytettyäsi keulapotkuria paina kerran käyttöpainiketta. Käyttötaulusta kuuluu merkkiääni ( . . . - . - ).

- **Kytke pääkytkin pois toiminnasta, kun poistut aluksesta.**

### Turvalaitteet

**Ohjausvirran virtapiirin lämpörajoitin**
Jos ohjausvirtapiirissä tapahtuu ylikuormitusta, käyttötaulu varoittaa siitä kerran merkkiäänellä ( . - . - ) ja LED-valo näyttää 7 sekunnin ajan vuoroin vihreää ja vuoroin punaista. Kun ylikuormitus on poistettu, kaikki toimii jälleen normaalisti.

020568.01
-----------

020568.01
-----------

020568.01
-----------